

December 17, 2017 / 28th Sunday after Pentecost / Tone 3 / / Great Martyr Barbara / St. John of Damascus

17 декабря 2017 года. Неделя 28 по Пятидесятнице. Вмц. Варвары. Прп. Иоанна Дамаскина. Глас 3.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://drbo.org/index.htm>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-17/>

HOURS	
Hours: Troparia: Resurrection; G: Martyr & Saint, alternating; Kontakion: Resurrection.	На часах – На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь великомученицы. На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак только воскресный.
At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory...; Troparion of the Saint Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	
Resurrectional troparion, tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	Тропарь воскресен, глас 3: Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мь́шцею Своёю Госпо́дь, / попра́ сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бысть, / из че́рева а́дова изба́ви нас, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Tone 8: O instructor of Orthodoxy, teacher of piety and purity, / beacon for the whole world, John most wise: / by thy doctrines thou hast illumined all. // O instrument of the Spirit, entreat Christ God, that our souls be saved.	Тропа́рь преподо́бного, глас 8: Правосла́вия наста́вниче,/ благоче́стия учи́телю и чистоты́,/ вселенны́я свети́льниче,/ мона́шествующих Богодохнове́нное удо́брение, Иоа́нне премудре,/ уче́ньми твои́ми вся просвети́л еси́, цевни́це духо́вная,// моли́ Христа́ Бо́га спасти́ся душа́м на́шим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, Tone 3: Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.	Кондак воскресен, глас 3. Воскрéсл еси́ днёсь из грóба, Щéдре, / и нас возвёл еси́ от врат смёртных; / днёсь Ада́м ликует, и радуется Ё́ва, / вку́пе же и проро́цы с патриáрхи воспева́ют непреста́нно / Божéственную держа́ву вла́сти Твоея́.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory...; Troparion of the Martyr Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	
Resurrectional troparion, tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	Тропарь воскресен, глас 3: Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Своёю Госпо́дь, / попрá смёртию смёрть, / пёрвенец мёртвых бысть, / из чре́ва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Tone 8: Let us honor the holy Barbara; / for the most honored one broke the snares of the enemy // and was delivered from them like a bird, with the help and aid of the Cross.	Тропа́рь великомученицы, глас 8: Варва́ру святу́ю почти́м:/ вра́жия бо се́ти сокруши́/ и, я́ко пти́ца, изба́вися от них// по́мощию и ору́жием Креста́, всечестна́я.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, Tone 3: Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.	Кондак воскресен, глас 3. Воскрéсл еси́ днёсь из грóба, Щéдре, / и нас возвёл еси́ от врат смёртных; / днёсь Ада́м ликует, и радуется Ё́ва, / вку́пе же и проро́цы с патриáрхи воспева́ют непреста́нно / Божéственную держа́ву вла́сти Твоея́.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

On the Beatitudes, these troparia, tone 3: on 12, Octoechos 4; Martyrs 4, from Ode 3; Saint 4, from Ode 6.	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 3: блаженны гласа – 4, великомученицы, песнь 3-я – 4, и преподобного, песнь 6-я – 4.
---	---

In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"	Отвергша, Христэ, заповедь Твою, / праотца Адама из рая изгна еси: / разбойника же щедре исповедавши Тя на кресте, / вонь всели еси, зовуща: / помяни мя, Спасе, во царствии Твоём.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Согрешших нас смертною осудил еси клятвою, Живодавче и Господи, / телом же Твоим, безгрешне Владыко, пострадав, / смертных оживил еси зовущия: / помяни и нас во царствии Твоём.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"	Воскрес из мертвых, совоскресил еси нас от страстей / воскресением Твоим, Господи: / смертную же всю силу погубил еси, Спасе. / Сего ради верую Ти зовем: / помяни и нас во царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in Hades, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Тридневным Твоим погребением, / иже во аде умерщвленные, яко Бог, оживотворивый, совоздвигл еси, / и нетление всем, яко Благ, источил еси нам, верую зовущим всегда: / помяни и нас во царствии Твоём.
	Великомученицы, глас 2:
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
5 & 6. Wounded by the love of Thee, her Bridegroom, O Master, the passion-bearer Barbara rejected all the ungodliness of her father with unrestrained vehemence.	Уязвляема любовью Твоею, яко жениховою, Владыко, неодолимным стремлением страстотерпица Варвара все отеческое безбожие возненавиде.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѣни чїстии сѣрдцем, / яко тїи Бѣга ўзрят.
5 & 6. Wounded by the love of Thee, her Bridegroom, O Master, the passion-bearer Barbara rejected all the ungodliness of her father with unrestrained vehemence.	У язвляема любѣвию Твоею, яко жениховою, Владыко, неодѣржным стремлѣнием страсотѣрпица Варвара всѣ отѣческое безбѣжие возненавидѣ.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротвѣрцы, / яко тїи сынове Бѣжии нарекутсѣ.
7. Neither the sweet beauty and comeliness of flowers, nor riches, nor yet the sweetness of youth satisfied thee, O goodly virgin, glorious Barbara, who had become the bride of Christ.	Н и сладости красотѣ, ни цвѣт доброты, ни богѣтство же, ни сладости юностныя усладїша тѣ, Варваро славноя, Христу уневѣстившуюся, добрая дѣво.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнѣни правды ради, / яко тех есть Цѣрство Небѣсное.
7. Neither the sweet beauty and comeliness of flowers, nor riches, nor yet the sweetness of youth satisfied thee, O goodly virgin, glorious Barbara, who had become the bride of Christ.	К совершенным подвигом ничтоже явїся возбранѣние немощи жѣнстей, ни юность вѣзраста, Христѣ: невидимую бо Твоею силой укрепляема.
	Преподѣбного, глас 2:
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни естѣ, егда понѣсят вам, / и изженут, и рекут всѣк зол глагол на вы, лжуще Менѣ ради.
9 & 10. Illumined by the grace of the Spirit, and manifestly enriched by the knowledge of human things, thou didst generously distribute thy substance to the needy, O John.	В о глубинѣ грехѣвней содержимь ѣсмь, Спасѣ, и в пучинѣ житѣйстей обуреваемь, но, якоже Иѣну от звѣря, и менѣ от страсѣй возведї и спасї мя.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтсѣ и веселїтсѣ, / яко мзда вѣша многа на Небесѣх.
9 & 10. Illumined by the grace of the Spirit, and manifestly enriched by the knowledge of human things, thou didst generously distribute thy substance to the needy, O John.	П росветївсѣ Духа благодатию, Божѣственных и челоувѣческих знѣнием вѣщѣй ясно обогатївсѣ, трѣбующим, Иоанне, незавїстно препѣдал есї.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
11. Like the choirs of heaven didst thou adorn the Church in Orthodox manner, intoning divine choral hymns to the Trinity.	П одѣбне ликом небѣсным, мудре, Цѣрковь православно украсїл есї, ликостоянныя пѣсни приглашѣя Трѣице Боговѣщанныя.
Both now and ever, and unto the ages of	И ныне и прїсно и во вѣки векѣв. Амїнь.

ages. Amen.	
Theotokion: 12. Thou gavest birth without knowing man, O Virgin, and remainest eternally virgin, revealing the true Godhead of thy Son and God in images.	Богородичен: Неискусомужно, Дѣво, родила еси и вѣчнуеши Дѣва, являючи истиннаго Божества, Сына и Бога Твоего, образы.

TROPARIA AND KONTAKIA

В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь великомученицы, тропарь преподобного; кондак воскресный, кондак великомученицы. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.

Resurrectional troparion, tone 3:	Тропарь воскресен, глас 3:
Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	Да веселятся Небесная, / да радуются земная: / яко сотвори державу / мѣшцею Своєю Господь, / попра смѣртию смѣрть, / первенец мѣртвых бысть, / из чрева адова избави нас, / и подаде мiрови велию мѣлость.
Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропарь храма: глас 4:
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Днесь благовѣрнии людіе свѣтло прѣзднуем, / осеняеми Твоим, Богомѣти, пришѣтвием, / и к Твоему взирающе пречѣстому образу, умѣльно глаголем: / покрый нас честным Твоим Покровом / и избави нас от всякаго зла, / молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.
Tone 8:	Тропарь великомученицы, глас 8:
Let us honor the holy Barbara; / for the most honored one broke the snares of the enemy // and was delivered from them like a bird, with the help and aid of the Cross.	Варвару святую почтѣм: / вражия бо сѣти сокруши / и, яко птица, избавися от них // по мѣощию и оружіем Креста, всечестная.
Tone 8:	Тропарь преподобного, глас 8:
O instructor of Orthodoxy, teacher of piety and purity, / beacon for the whole world, John most wise: / by thy doctrines thou hast illumined all. // O instrument of the Spirit, entreat Christ God, that our souls be saved.	Православия наставниче, / благочестия учителю и чистоты, / вселенная свѣтильниче, / монашествующих Богодохновенное удобрение, Иоанне премудре, / учеными твоими вся просветил еси, цевнице духовная, // моли Христа Бога спастися душам нашим.
Resurrectional Kontakion, Tone 3:	Кондак воскресен, глас 3.
Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without	Воскрѣсл еси днесь из грѣба, Щѣдре, / и нас возвел еси от врат смѣртных; / днесь Адам ликует, и радуется Ева, / вкупе же и пророцы с патриархи воспевают

ceasing the divine might of Thy authority.	непреста́нно / Божество́нную держа́ву вла́сти Твоея́.
Tone 4: Following God Who is piously hymned in Trinity, / O athlete, thou didst dim the pagan temples; / and, suffering amid thy contest, / O Barbara of manly mind, / thou wast not afraid of the threats of the tyrants, / ever chanting aloud: // "I worship the Trinity, the One God!"	Конда́к великомученицы Варва́ры, глас 4, подо́бен: «Вознесы́йся на Крест...»: В Тро́ице благоче́стно пева́емому,/ послéдовавши Бо́гу, страсотёрпице,/ йдо́льская притупи́ла еси́ чтíлища;/ посреде́ же подо́вига страда́льчествующи, Варва́ро,/ мучите́лей прещéния не устрази́лася еси́, мужемудренна́я,/ велегласно пою́щи прíсно:// Тро́ицу чту́, еди́но Божество́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 4: Let us hymn John, the honored and divinely eloquent speaker and hymnographer, / the instructor and teacher of the Church, / the opponent of the enemy; / for taking up the Cross of the Lord as a sword, / he hath cut down all the falsehood of heresies, / and as a fervent intercessor before God // he bestoweth forgiveness of transgressions upon all.	Конда́к преподо́бного Иоáнна, глас 4, подо́бен: «Вознесы́йся на Крест...»: Песнопíсца и честна́го Богоглаго́льника,/ Цéркве наказáтеля и учителя,/ и враго́в сопротивоборца́ Иоáнна воспо́йм:/ ору́жие бо взём — Крест Господень,/ всю́ отрази́ ересей прéлесть/ и яко тёплый предста́тель к Бо́гу// всём подаёт прегрешéний прощéние.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в цéркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превéчнаго Бо́га

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и великомученицы. Апостол и Евангелие – дня и великомученицы.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоёму́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Чтец: Прокимен, глас 3й : По́йте Бо́гу на́шему, по́йте,/ по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.

Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Лик: Пойте Богу нашему, пойте,/ пойте Царéви нашему, пойте.
Reader: Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Чтец: Стих: В си языцы воспещите рука́ми, воскликните Бо́гу гласом ра́дования.
Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Лик: Пойте Богу нашему, пойте,/ пойте Царéви нашему, пойте.
Reader: In the 4th Tone: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Чтец: глас 4: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.
Choir: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Лик: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Colossians:	Чтец: К колоссаем послания святого Апостола Павла чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.

Апостол

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Col. 1:12-18 (§250)]</p> <p>Brethren: Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light: / Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son: / In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins: / Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature: / For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him: / And he is before all things, and by him all things consist. / And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.</p>	<p>Послание к колоссаем, зачало 250. Кол 1:12–18 Неделя 28-я.</p> <p>Брати́е, благода́ряще Бо́га и Отца́, призва́вшаго вас в прича́стие насле́дия святых во све́те. И́же избра́ви нас от вла́сти те́мных и преста́ви в Ца́рство Сы́на любве́ Своея́, о Не́мже има́мы избавле́ние Кро́вию Его́ и оста́вление грехо́в. И́же есть о́браз Бо́га невидимаго, перво́рожде́н всея́ тва́ри. Я́ко о Нем создана́ бы́ша вся́ческая, я́же на небеси́, и я́же на земли́, ви́димая и невидима́я, а́ще престо́ли, а́ще господа́ствия, а́ще нача́ла, а́ще вла́сти, вся́ческая Тем и о Нем созда́шася. И Той есть прэ́жде всех, и вся́ческая в Нем состоя́тся. И Той есть глава́ телу́ Цэ́ркве, И́же есть нача́ток, перво́рожде́н из ме́ртвых, я́ко да бу́дет во всех Той пе́рвенствую́я.</p>
<p>Galatians 3:23-29 (§208)</p> <p>Brethren: Before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed. / Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto</p>	<p>Апо́стольское чте́ние Преподо́бным жена́м. Гал., зач. 208 (гл. 3, ст.23-29)</p> <p>Брати́е, прэ́жде прише́ствия ве́ры, под зако́ном стрего́ми бе́хом, затворе́ни в хотя́щую ве́ру откры́тися. Те́мже зако́н</p>

<p>Christ, that we might be justified by faith. / But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster. / For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus. / For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. / There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus. / And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.</p>	<p>пѣстун нам бысть во Христá, да от вѣры оправдѣмся. Пришѣдши же вѣре, ужé не под пѣстуном есмѣ. Все бо вы сынове Бóжии естé вѣрою о Христé Исусе: елицы бо во Христá крестѣтесе, во Христá облекóтесе. Несть Иудей, ни эллин; несть раб, ни свободь; несть мýжеский пол, ни жéнский; все бо вы еди́но естé о Христé Исусе. Аще ли вы Христóвы, úбо Авраáмле сéмя естé, и по обетовáнию наслéдницы.</p>
---	--

РУССКИЙ Братия, благодарите Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете, избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего, в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов, Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари; ибо Им создано всё, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, – все Им и для Него создано; и Он есть прежде всего, и все Им стоит. И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство.

Братия, до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере. Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою; по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя. Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса; все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись. Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе. Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дýхови твоемý.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премýдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 3rd Tone. In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come.	Чтец: Аллилúиа, глас 3й. На Тя, Гóсподи, упováх, да не постыжýся во век.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.	Чтец: Бúди ми в Бóга Защítителя, и в дом прибéжища, éже спасти́ мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 1st Tone: With patience I waited patiently for the Lord, and He was attentive unto me, and He hearkened unto my supplication.	Чтец: Стих: глас 1й. Терпя, потерпех Господа, и внят ми.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
----------------	---------------------------

[Luke 17:12-19 (§85)]:

At that time, as Jesus entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: / And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us. / And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed. / And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God, / And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. / And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine? / There are not found that returned to give glory to God, save this stranger. / And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

Евангелие от Луки, зачало 85. Лк 17:12-19
Неделя 29-я на литургии.

Во время оно, входящу Иисусови в некую весь, сретоша Его десять прокаженных мужей, иже сташа издалеча. И тии вознесоша глас, глаголюще: Иисусе Наставниче, помилуй ны. И видев рече им: шедше покажитесь священником. И бысть идущим им, очистишася. Един же от них, видев, яко изцеле, возвратися, со гласом велиим слава Бога, и паде ниц при ногу Его, хвалу Ему воздая, и той бе Самарянин. Отвещав же Иисус рече: не десять ли очистишася? Да девять где? Како не обретошася возвращеся дати славу Богу, токмо иноплеменик сей? И рече ему: востав иди, вера твоя спасе тя.

Mark 5:24-34 (§21)

At that time, [24] And he went with him, and a great multitude followed him, and they thronged him. [25] And a woman who was under an issue of blood twelve years, [26] And had suffered many things from many physicians; and had spent all that she had, and was nothing the better, but rather worse, [27] When she had heard of Jesus, came in the crowd behind him, and touched his garment. [28] For she said: If I shall touch but his garment, I shall be whole. [29] And forthwith the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of the evil. [30] And immediately Jesus knowing in himself the virtue that had proceeded from him, turning to the multitude, said: Who hath touched my garments? [31] And his disciples said to him: Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou who hath touched me? [32] And he looked about to see her who had done this. [33] But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth. [34] And he said to her: Daughter, thy faith hath made thee whole: go in peace, and be thou whole of thy disease.

Евангельское чтение великомученицы:
Мк., зач. 21 (гл.5, стт.24-34) Мк 5:24-34

Во время оно, по Иисусе идяху народи мнози и угнетаху Его. И жена некая сущи в точении крове лет дванадесяте, и много пострадавши от мног врачей, и издавши своя вся, и ни единыя пользы обретши, но паче в горшее пришедши, слышавши о Иисусе пришедши в народе создади, прикоснуса ризе Его. Глаголаше бо, яко, аще прикоснуса ризам Его, спасена буду. И абие изсякну источник крове ея, и разуме телом, яко изцеле от раны. И абие Иисус разуме в Себе силу изшедшую от Него, и обраться в народе, глаголаше: кто прикоснуса ризам Моим? И глаголаху Ему ученицы Его: видиши народ угнетающ Тя, и глаголеши, кто ся прикосну Мне? И обглядаше видети сотворшую сие. Жена же убоившися и трепещущи, ведящи, еже бысть ей, прииде и припаде к Немю и рече Ему всю истину. Он же рече ей: дщи, вера твоя спасе тя. Иди в мире и буди целая от раны твоея.

РУССКИЙ В то время, когда входил Иисус в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас. Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились. Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога, и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин. Тогда Иисус сказал: не десять ли

очистились? где же девять? как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменика? И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

В то время следовало за Иисусом множество народа, и теснили Его. Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет, много потерпела от многих врачей, истощила всё, что было у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние, – услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его, ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею. И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни. В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде? Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне? Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это. Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину. Он же сказал ей: дочь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!	Хвалите Гóспода с небéс, хвалите Его в вь́шних.
Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Рáдуйтесь, прáведнии о Гóсподе, прáвым подобáет похвалá.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.